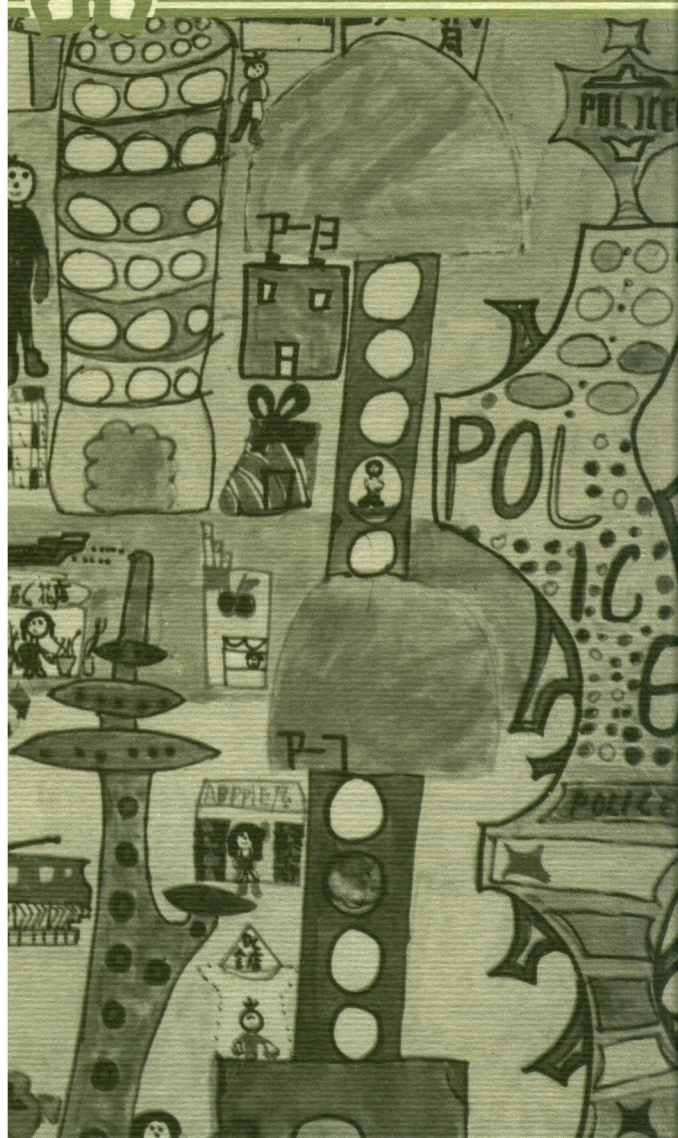




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八四年五月及六月通訊

NEWSLETTER
May — June 1984

香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路(乘坐巴士第3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103及884號, 在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop of Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours

Daily 10 am — 5 pm

(Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

封面

我們居住的屋邨(細部)

莫慧妍 八歲

香港市政事務署職工總會

沙角小學上牛校

《香港兒童美術》展覽展品之一

Cover

The Place Where We Live (detail)

Mok Wa-yin

Age 8

H K U S D Staff Gen Assn

Sha Kok Primary A M School

An exhibit of the Hong Kong

Children's Art Exhibition

展覽 Exhibitions

一 花鳥集珍：香港藝術館藏品展覽

大會堂高座十一樓

至五月二十日

在中國藝術領域中，花鳥是一種重要的裝飾題材類別。自唐宋兩代以降，中國工藝家把花鳥飾紋廣泛地應用在各種工藝品上，各具不同的風格特色。裝飾意念和手法也隨每朝代審美觀念改變而迭替變更，流露着活潑生動的大自然氣息。明清兩代，花鳥飾紋往往具有強烈的象徵意義，代表着人們對吉祥慶瑞的祈願。這次展覽展出香港藝術館收藏中以花鳥作為主要紋飾的歷代瓷器、琺瑯器、竹刻、鼻煙壺、銅器、犀角等工藝品，使觀眾可從其中窺見各種工藝品上花鳥紋飾的裝飾風格特徵和其間的相互影響。

1 Bird and Flower in Chinese Antiquities

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

Up to May 20

This exhibition will include a selection of the Museum's collection of Chinese antiquities with examples of Chinese ceramics, lacquer, cloisonne, enamel wares and other forms of Chinese minor arts. The exhibition aims to focus on special themes of decorative designs on Chinese art such as animals, birds and flowers. Chinese crafts of various type-forms from different historic periods will be featured.



鬥彩蓮塘鴛鴦紋碗

清乾隆(1736-1795)

直徑：17厘米

Doucai bowl decorated with mandarin ducks in lotus pond

Qing, Qianlong (1736-1795)

Diameter: 17cm

二 今日香港陶藝

大會堂高座十二樓
至五月二十七日

此一由市政局主辦之展覽，展出約一百二十件來自本港二十位陶瓷名家的精心傑作，包括了傳統及創新的風格。其中有上承中國石灣及德化陶瓷藝術而具有獨特面貌的前輩名家，亦有從西方留學歸來力求創新追求表現現代精神的新一代。通過這些不同製作技巧及表現形式的陶瓷作品，我們可以欣賞到本地陶瓷藝術的近況。

2 Hong Kong Pottery Today

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
Up to May 27

This exhibition presented by the Urban Council will feature about 120 pieces of traditional as well as modern pottery created by 20 contemporary Hong Kong potters. Some of them practise pottery-making in Chinese traditional styles similar to Shiwan and Dehua types, while others are experimenting with the creative modern forms of pottery art under western influence. Through this display, the public are presented with a variety of forms and techniques employed by local potters to express their concept and imagination with clay.



圓瓶

陳炳添
1984
釉陶
高：30厘米

Round vase

Chan Ping-tim
1984
Stoneware
Height: 30cm

三 香港兒童美術展覽

大會堂低座展覽廳

五月十二至廿三日（每日上午十時至下午六時）

這個大型之公開兒童美術展覽共展出 640 件選自超過 7800 多件來自本港中小學之平面美術創作。這個多姿多采的展覽包括繪畫、素描、版畫、美術設計、浮雕等等，可充份反映出今日香港兒童美術教育的成果。

3 Hong Kong Children's Art Exhibition

Exhibition Hall, City Hall Low Block

May 12 to 23 (Open daily from 10 am to 6 pm)

This large-scale open children's art exhibition consists of 640 two-dimensional works of art chosen from over 7800 entries by primary and secondary school students in Hong Kong. The multi-facet exhibits of paintings, drawings, prints, reliefs, graphic designs and mixed media works reflect the most recent achievement of our art education in schools.



雞

朱熾齡
七歲
紅磡官立上午小學
39 x 27厘米

Rooster

Chu Chi-ling
Age 7
Hung Hom Govt Primary AM School
39 x 27cm

四 現代美國瓷藝

大會堂高座十一樓

六月十五日至七月十八日

這個由香港市政局及美國駐香港總領事館合辦的展覽，展出五十八位美國著名陶藝家約六十件陶瓷作品。此等藝術家以各式各樣的造型、裝飾技巧及施釉方法創造出各類嶄新風格的陶藝創作。

4 New American Porcelain

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
June 15 to July 18

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Consulate General of the United States of America, Hong Kong, the exhibition consists of around 60 pieces of porcelain works from 58 contemporary American artists who employ porcelain for their artistic expression. The potters have experimented with a variety of forms, decorating techniques, and glazing methods to produce a new range of porcelain works.



牛仔長靴

威廉·威廉明

1980

瓷器

高：35.9/36.5厘米

Cowboy Boots

William Wilhelmi

1980

Porcelain

Height: 35.9/36.5cm

五 纖維與造型—英國新紡織藝術

大會堂高座十二樓

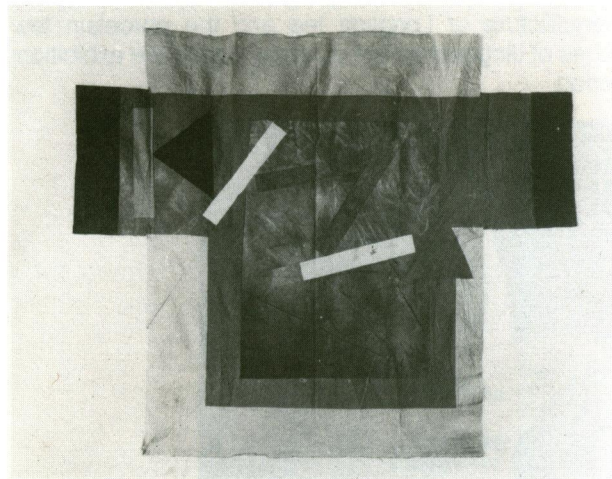
六月二十八日至七月二十五日

這個由市政局與英國文化協會聯合主辦之展覽共展出十二位藝術家的三十四件作品。這個展覽顯示今日英國藝術家及工藝家採用纖維及線絲作為他們藝術表現形式的最新發展，使觀眾重新考慮「美術」與「工藝」的分野。

5 Fabric and Form — New Textile Art from Britain

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
June 28 to July 25

This exhibition jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the British Council consists of 34 items of representative works by 12 renowned British artists. The exhibition provides a concise and revealing examination of the many approaches to the use of fabric and thread in the work of some contemporary British artists and craftspeople, and will raise debate on the position of the boundary lines between fine art and craft.



破落商人

史提芬利·布格曼

1977

染色及縫合厚棉帆布

173×203厘米

英國文化協會藏品

Rag Merchant

Stephenie Bergman

1977

Dyed & sewn cotton duck

173 x 203cm

Owned by the British Council

六 中國茶具

茶具文物館

香港中區紅棉路

此為茶具文物館之開幕展覽，展出一百九十一項由羅桂祥博士捐贈及香港藝術館收藏的中國茶具。展品介紹自戰國至現代之中國茶具的演變及發展。展覽中亦展出多種有關種茶的歷史繪畫及多種綠茶、烏龍茶、紅茶及花茶的樣本。藝術館亦為是次展覽製作了兩套幻燈片以介紹龍井茶葉及景德鎮茶具的製作過程。

6 Chinese Tea Ware

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

This opening exhibition of the Flagstaff House Museum of Tea Ware features 191 items of Chinese tea wares selected from the donation of Dr K S Lo and the collection of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits display the development of Chinese tea wares from the Warring States Period up to the present day. The exhibition also includes historical pictures showing how tea is grown and manufactured. Various kinds of green tea, black tea, oolong tea, and scented tea are also on display. Two slide programmes introducing the manufacture of Longjing tea and the porcelain tea wares of Jingdezhen are on show during the exhibition period.



青花山水六角提梁壺
明天啓(1621-1627)
高：12.5厘米

Hexagonal teapot with
overhead handle decorated
with landscape in underglaze blue
Ming, Tianqi (1621-1627)
Height: 12.5cm

香港設計展一九八四

此展覽是由香港市政局與香港設計師協會聯合舉辦，以慶祝第九屆亞洲藝術節，將於今年十月間展出。

香港設計展一九八四的參加表格及細則，由五月二十日起在愛丁堡廣場七號大會堂高座十一樓香港藝術館派發。

參加項目共分十組：(i)圖象設計(ii)刊物設計(iii)廣告設計(iv)商業攝影與插圖(v)包裝設計(vi)產品設計(vii)首飾設計(viii)室內與陳列設計(ix)時裝與布料設計(x)設計創作。每位參加者可同時呈交三十件作品。

特設有「市政局設計大獎」及「設計師協會最佳創作獎」，分別頒予全場最優秀及最具獨創性作品的作者；而十組項目中每組的優勝者，將獲頒「市政局設計獎」，獎品均為獎座乙具及獎狀乙張。其他優秀的入選作品，將獲頒獎狀。

所有參加作品必須在七月二十九日(星期日)或七月三十日(星期一)上午十時至下午五時半送交大會堂高座十二樓香港藝術館。

Hong Kong Design Exhibition 1984

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Hong Kong Designers Association, the design exhibition will be held in October this year, to celebrate the 9th Festival of Asian Arts.

Entry forms and conditions of entry for the Hong Kong Design Exhibition 1984 will be available from May 20, 1984 at the Hong Kong Museum of Art, 10th floor, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Hong Kong.

Each participant may submit 30 entries simultaneously under 10 categories: (i) Graphic Design (ii) Publication Design (iii) Advertising Design (iv) Commercial Photography and Illustration (v) Packaging Design (vi) Product Design (vii) Jewellery Design (viii) Interior and Display Design (ix) Fashion and Fabric Design (x) Creative Design.

An *Urban Council Design Grand Award* comprising a trophy and a certificate will be presented to the most outstanding design of the whole exhibition, and a *Hong Kong Designers Association Award* comprising a trophy and a certificate will be presented to the most creative design idea. In addition, ten *Urban Council Design Awards* each comprising a trophy and a certificate will be given to the designer of the best entry in each of the 10 design categories. Certificates of Excellence will also be given for works of special merit.

All entries must be delivered on July 29, 1984 (Sunday) or July 30, 1984 (Monday) between 10am and 5:30pm to the Hong Kong Museum of Art, 11th floor, City Hall High Block.

巡迴展覽

Travelling Exhibitions

一 莫迪利阿尼

美孚新邨圖書館：五月一日至十五日

柴灣圖書館：六月一日至十五日

二 吐魯斯—勞特累克

坪石圖書館：五月一日至十五日

美孚新邨圖書館：六月一日至十五日

三 盧奧

土瓜灣圖書館：五月一日至十五日

窩打老道圖書館：六月一日至十五日

四 尤特利羅

薄扶林圖書館：五月一日至十五日

油蔴地圖書館：六月一日至十五日

1 Modigliani

Mei Foo Sun Chuen Library: May 1-15

Chai Wan Library: June 1-15

2 Toulouse — Lautrec

Ping Shek Library: May 1-15

Mei Foo Sun Chuen Library: June 1-15

3 Georges Rouault

To Kwa Wan Library: May 1-15

Waterloo Road Library: June 1-15

4 Maurice Utrillo

Pok Fu Lam Library: May 1-15

Yau Ma Tei Library: June 1-15

演講 Lectures

兒童美術教育一瞥

粵語藝術講座專輯

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

此講座專輯乃特為配合《香港兒童美術展覽》而舉行。主講者試圖從不同角度探討現時學校美術教育一些教與學的問題，特別是有關美術創作活動的。講者均是教育署之教育學院美術講師或美術督學。演講將輔以學生作品及彩色幻燈片講解。

一 幾個常見的美勞教學問題

陳炳添先生主講

五月十四日 星期一 下午六時正

講者將從幾個常見的美勞教材，探討其教學的目的、技巧、工具和材料的運用等問題。

二 創作的試驗

蕭始武先生主講

五月十五日 星期二 下午六時正

試驗或探索是發展美術創作活動的其中一個重要因素。講者在此演講中討論影響試驗的幾個問題。

三 教育中的設計

楊懷偉先生主講

五月廿一日 星期一 下午六時正

本講將討論設計在現代生活中的地位，設計活動在普及教育的重要性，設計活動在美術課程及學校中的情況。

四 童畫無忌

郭樵亮先生主講

五月廿二日 星期二 下午六時正

規則與教條對美術創作有害無益。講者試從欣賞角度分析無拘無束的兒童畫，並檢討繪畫的教學方法。

A Glimpse of Children's Art

A lecture series in Cantonese

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

This lecture series is organised to coincide with the exhibition *Hong Kong Children's Art* to expose different views on problems of teaching and learning of children's art in schools. The 4 speakers are all renowned art lecturers or art inspectors of the Education Department. Emphasis will be laid on experiments and explorations of art creative activities in schools nowadays. The 4 lectures will be illustrated with colour slides and children's art works.

1 Some Common Problems in the Teaching of Art and Craft

By Mr Chan Ping-tim

Mon May 14 6pm

From a few examples of art and craft lessons, Mr Chan will investigate various problems in connection with the aims, techniques, tools and materials in the teaching of art and craft.

2 An Experimental Approach Towards Creativity

By Mr Siu Che-mo

Tues May 15 6pm

Experimentation or exploration is one of the most important aspects in developing art creativity. Related factors governing creativity will be discussed in the lecture.

3 Design in Education

By Mr Yeung Wai-fung

Mon May 21 6pm

The importance of design in modern daily life, in general education and in art curriculum, and design activities in schools will be discussed in this lecture.

4 No Taboo When a Child Paints

By Mr Kwok Chiu-leung

Tues May 22 6pm

Rules and dogmas are negative in art. Art teachers might poison their students' vision by teaching them to paint. The speaker will analyse in an appreciative view on children's paintings which are by nature free from restrictions.

珍貴工藝美術—劍橋菲茨威廉博物館藏品
克拉頓先生主講(英語)

六月廿五日 星期一 下午六時正

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

菲茨威廉博物館是英格蘭最古老的博物館之一，以收藏大量的歐洲陶瓷器著名於世，其藏品亦包括劍橋大學所藏的藝術品與古物。本演講主持人克拉頓先生乃該館工藝美術部主任。他將在演講中介紹該部最重要的精品——陶瓷器，與其他器物，包括雕塑、金屬器、琺瑯器、傢具、玻璃器及織物等。演講將輔以彩色幻燈片講解。

Gems of Applied Art in the Fitzwilliam Museum, Cambridge

By Mr R A Crighton (in English)

Mon June 25 6 pm

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

The Fitzwilliam Museum, which houses the University of Cambridge collections of art and antiquities, is one of the oldest museums in England and is noted for its vast collections of European ceramic wares. The speaker of this lecture, Mr R A Crighton, the Keeper of its Applied Art Department, will introduce the gems of the department, the ceramics, as well as other wares of sculpture, metalwork, furniture, enamels, textiles and glass. The lecture will be illustrated with colour slides.

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

五月

五月廿六日 星期六 下午三時正

五月廿八日 星期一 下午五時半

一 遊樂場的恐龍(彩色，卅七分鐘)

二 會說話的包裹(彩色，四十分鐘)

本月份首部電影是一部發人深思的紀錄片，敘述英國某所小學內一群藝術家、教師、學生及家長經過長時間的設計、籌劃與建設，把部份校舍和遊樂場美化，改裝成為遊戲活動地點的整個過程。本片特別適合美術教師觀賞。次部電影為一動畫片，講述一女孩在岸邊遇上一住在包裹內的鸚鵡的故事。其後該女孩與鸚鵡及其他動物在一個魔幻的世界裡歷盡不少危險與奇遇。

六月

六月廿三日 星期六 下午三時正

六月廿五日 星期一 下午五時半

一 字母——書寫的故事(彩色，120分鐘)

第一集——文字的創造

第二集——筆比劍更萬能

第三集——造筆師、印刷者與鏤刻家

第四集——書寫，眾人的藝術

此一部四集的電影詳述書寫的整個發展歷程，包括圖象演變至符號與文字，字母的創製，筆、手卷、字體和印刷等的工藝。本片是特別為有興趣西洋書法藝術而放映的。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

May

Sat May 26 3.00pm
Mon May 28 5.30pm

- 1 **Dinosaurs in the Playground** (colour, 37 mins)
- 2 **Talking Parcel** (colour, 40 mins)

The first film of the month is a very initiative documentation which records the collaboration of a group of artists and school children and teachers working together to beautify and to transform parts of the school premises and the playground of a primary school into activities areas. The film is particularly suitable for art teachers. The second is an animation fantasy about a young girl, Penelope, who finds a talking parcel on the seashore. The parrot in the parcel takes her on a flying train to the beautiful magical land of Mythologia where she meets many dangers and adventures.

June

Sat June 23 3.00pm
Mon June 25 5.30pm

- 1 **Alphabet — The Story of Writing** (colour, 120 mins)
Part 1 — The Making of Letters
Part 2 — The Pen is Mightier Than the Sword
Part 3 — Penman, Printer and Engraver
Part 4 — Writing, Everyman's Art

This 4-part film covers in great detail the historical development of writing — the transition of pictures into symbols and then letters, the formation of alphabet, and the craftsmanship of pens, manuscripts, typefaces and printing-press. It is shown specially for those who are interested in the art of calligraphy.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

26.5.84 ☐
28.5.84 ☐
23.6.84 ☐
25.6.84 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

新出刊物 New Publication

今日香港陶藝

一九八四年版。平裝一冊，29×22厘米，九十二頁。
彩色圖版四十幅，黑白插圖二十二幅。

售價：港幣45元 ISBN 962-215-060-8

此乃市政局香港藝術館舉辦之《今日香港陶藝》展覽目錄。內刊載香港藝術館館長《序言》，介紹香港陶瓷製作之歷史與發展。並附載展出二十位陶瓷家之傳略和感言，四十幀展品之彩色圖版和二十二幅黑白插圖。

Hong Kong Pottery Today

1984, paperback, 29 x 22cm, 92pp with 40 colour plates and 22 b/w illustrations

Price: HK\$45 ISBN 962-215-060-8

This is a fully illustrated catalogue produced for the exhibition *Hong Kong Pottery Today* presented by the Urban Council at the Hong Kong Museum of Art. The catalogue consists of an introduction by the Curator of the Museum, sketching the history and development of pottery-making in Hong Kong. It also includes biography notes and personal statements of each of the 20 participating artists, whose representative works are illustrated in 40 colour and 22 black-and-white plates.



